



TANTÁRGYI ADATLAP

Szakfordítás és terminológia 2.

BMEGT60S508

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Szakfordítás és terminológia 2.

Azonosító

BMEGT60S508

A tantárgy jellege

A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
éremjegy

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Fischer Márta egyetemi docens fischer.marta@gtk.bme.hu

Kreditszám

14

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 2., Magyar nyelv- és stílusgyakorlat, Szakfordítás és terminológia
1. - Foreign Language Skills Development 2, Hungarian Language Skills Development, Specialized Translation
1

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A Szakfordítás és terminológia 1. tantárgyra építve a tantárgy célja a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakszövegek további sajátosságainak és kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése. A tan-tárgy még specifikusabb, több szakmai háttértudást igénylő szakszövegeken keresztül fejleszti a szakfordítási kompetenciákat.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakterület specifikus szövegtípusainak nyelvi és (inter)textuális konvencióit.
2. • Ismeri a szakszövegek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját) az adott nyelvpárban.
3. • Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

Képesség

1. • A hallgató képes felismerni a specifikus szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
2. • Képes szakmai háttértudását aktivizálni, és a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveleteket, illetve fordítási stratégiákat alkalmazni.
3. • Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
4. • A hallgató képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

Attitűd

1. • A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató felelősséget vállal a fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

Oktatásmódszertan

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

Tanulástámogató anyagok

- fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.
- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	80
házi feladat elkészítése	228

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A Szakfordítás és terminológia 1. tantárgy folytatásaként a munka e félévben is a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági és műszaki) szerinti blokkokban zajlik. A hallgatók a szakterületek további részterületeivel és további, még specifikusabb szakszövegtípusokkal ismerkednek meg. A témák így ebben a félévben is a szakterület és a szövegtípus szerint különülnek el egymástól – de a már megszerzett ismeretekre, készségekre építve.

További oktatók

Bánki Tímea	nyelvtanár/language teacher	banki.timea@gtk.bme.hu
Hilóczki Ágnes	nyelvtanár/language teacher	hiloczki.agnes@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	palmar.nicholas@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens/Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.